Федеральное агентство по образованию Российской Федерации

Южно-Уральский государственный университет

КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АФОРИЗМОВ УИЛЬЯМА БЛЕЙКА

КУРСОВАЯ РАБОТА

Руководитель: Карелина Е.А.

Автор работы:

студентка группы Л-305

Речкалова С. А.

Челябинск

2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

Глава 1 Понятие и определение афоризма

* 1. Определение афоризма
  2. История появления и существования афоризма
  3. Классификация афоризмов
     1. Различие афоризмов по тематике
     2. Различие афоризмов по стилистике
     3. Афоризмы вводные и обособленные
     4. Поэтические афоризмы

1.4 Выводы по главе 1

Глава 2 Особенности перевода афоризмов Уильяма Блейка

2.1 Перевод афоризмов

2.2 Классификация афоризмов У. Блейка

2.3 Анализ перевода афоризмов У. Блейка

2.4 Выводы по главе 2

Заключение

Приложение 1

Приложение 2

Библиографический список

ВВЕДЕНИЕ

Язык представляет собой знаковую полифункциональную систему, связанную с созданием, передачей и хранением информации. Он реализуется в процессе конкретной речевой деятельности, конечным продуктом которой является текст. Продуцируемые человеком тексты разнообразны по объему, тематике, структуре и стилистике. Объектом данного исследования являются микротексты обобщающего характера - афоризмы. Афоризм обобщает и типизирует многообразные проявления личной и общественной жизни и бытует в общении как его органическая часть, как концентрированная и емкая форма художественного отражения действительности, как выражение отношения носителя языка к ней. В последние десятилетия наблюдается тенденция к активному использованию, варьированию и переосмыслению афоризмов в художественной и публицистической литературе, периодической печати и живой речи. Но, несмотря на широкое применение, феномен афоризма не изучен в должной степени.

Для исследователей афористики по-прежнему актуальны такие вопросы, как определение термина "афоризм"; выявление структурно-семантических моделей и композиционно-стилистических особенностей афоризмов, уяснение специфики функционирования афоризмов в современных текстах. Проблемы афористики рассматриваются на литературных конгрессах, им посвящаются многочисленные диссертации. Такой интерес к афористике возник потому, что в силу своей универсальности афоризмы соответствуют духу эпохи, они одинаково близки как к науке, так и к искусству, в них органично взаимодействуют принципы научного и художественного творчества. Закономерно поэтому то, что многие выдающиеся ученые являлись одновременно и творцами афоризмов.

Объектом исследования являются афоризмы английского поэта и художника конца XVIII – начала XIX веков Уильяма Блейка, предметом – многоаспектное описание афоризмов как лингвистического феномена.

Цель работы заключается в анализе особенностей перевода афоризмов У. Блейка.

Задачами данной работы являются:

1) Рассмотрение различных вариантов определения термина афоризм, выявление схожих черты этих определений и предложение на основании проведенного анализа своего определения афоризма.

2) Представление классификаций афоризмов.

3) Составление классификации афоризмов У. Блейка.

4) Анализ примененных при переводе афоризмов видов переводческих трансформаций.

5) Подсчет процентного соотношения примененных трансформаций.

Данная курсовая работа содержит 30 страниц машинописного текста и состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Во введении даётся обоснование актуальности исследования; определяются объект, предмет, цель, задачи исследования.

Первая глава посвящена анализу понятия афоризма.

Во второй главе исследуется перевода афоризмов У. Блейка.

В заключении подводятся основные итоги проделанной работы.

ГЛАВА 1 ПОНЯТИЕ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ АФОРИЗМА

* 1. Определение афоризма

В науке существует большое количество определений термина "афоризм", они варьируются в зависимости от эпохи, страны, взглядов конкретного ученого. Изучение специфики функционирования афоризма и его видовых особенностей затрудняет тот факт, что до сих пор не имеется четкого, общепринятого определения жанровых границ афоризма, нет упорядоченной классификации различных его видов. По этой причине в справочной литературе встречаются противоречивые сведения. Наибольшие расхождения в определении афоризма касаются следующих его признаков:

* Наличие авторства. Такие исследователи, как, например В.М. Кожевников, Г.А. Николаев [1, 204] афоризмами считают все виды кратких обобщенных высказываний, в том числе пословицы и поговорки, другие (Т.Н. Федоренко, Л.И. Сокольская [3, 143]) относят к афоризмам только авторские изречения. Вот какое определение дает Т.Н. Федоренко в своей работе "Афористика" [3, 50] – "Афоризмами принято называть краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму".
* Парадоксальность

Некоторые авторы (Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев [1, 23]) считают важнейшей особенностью афоризма парадоксальность содержащегося в нем суждения. "Краткий словарь литературоведческих терминов" под редакцией Л.И. Тимофеева дает следующее определение: "Афоризм - обобщенная, глубокая мысль автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения" [2, 13]. Другие же относят этот признак к факультативным (Ю.Н. Караулов [3, 18]).

* Бездоказательность

"Литературный энциклопедический словарь": "...суждение в афоризме отличается от логического силлогизма или научного тезиса, поскольку основано не на аналитической самоочевидности и не на систематических доказательствах, а на опыте, истина которого может быть только пережита, но не доказана". В противоположность этому Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольская отмечают, что "гармоническое сочетание художественной формы с логической доказательностью науки и есть отличительное свойство афоризмов" [3, 156].

* Необходимость домысливания

Ряд исследователей (Кулишкина О.Н., Шестов Л.В. [4, 20]) утверждают, что афоризм является своеобразным "катализатором самостоятельного мышления". "Афоризм всегда содержит более того, что сказано непосредственно. Его истинный смысл раскрывается в результате размышления".

Следствием указанных разногласий становится отсутствие разработанной дефиниции жанра афоризма. В этой ситуации необходимо, по крайней мере, обозначить те черты, которые не вызывают расхождений у исследователей. Бесспорными и общепризнанными являются такие качества афоризма, как:

* лаконичность
* обобщенность

Приведем еще несколько определений афоризма.

Большой Энциклопедический словарь (БЭС)

Афоризм - изречение, выражающее в лаконичной форме обобщенную, законченную мысль ("Служить бы рад, прислуживаться тошно", А. С. Грибоедов).

Толковый словарь Ожегова

Афоризм - краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение.

Толковый словарь Даля

Афоризм (греч.) - короткое и ясное изречение, правило, основанное на опыте и рассуждении; отрывочное, но полное по себе положение.

Словарь литературоведа

Афоризм (от греч, aphorismos - краткое изречение) - краткое изречение, содержащее в себе законченную мысль, философскую или житейскую мудрость; поучительный вывод, обобщающий смысл явлений. Ничего не доказывает, а предлагает готовый вывод широкого уровня обобщения. К афоризмам часто относят пословицы; вместе с тем афоризмы имеет автора, в то время как пословицы - продукт народного творчества.

Академический словарь

Афоризм — это оригинальная законченная мысль, изречённая или записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми. В афоризме достигается предельная концентрация непосредственного сообщения и того контекста, в котором мысль воспринимается окружающими слушателями или читателями.

Все определения афоризма выделяют как его главные отличительные черты лаконичность и законченность высказанной мысли. Также на наш взгляд необходимо подчеркнуть наличие автора, чтобы провести четкое его разграничение с пословицами и поговорками; нестандартность, парадоксальность формы подачи провоцирует читателя на самостоятельное размышление. Таким образом, можно вывести следующее определение афоризма:

Афоризм – лаконично высказанная, завершенная мысль, имеющая автора и содержащая в себе философский подтекст, неоднократно воспроизводимая другими людьми.

1.2 История появления и существования афоризма

Впервые термин афоризм был вынесен в заглавие медицинского трактата Гиппократа. С изобретением письменности и книгопечатания афоризмы оформляются в тематические и авторские сборники. Их выпуск становится традиционным с выхода в свет "Адажии" Эразма Роттердамского.

Слово "афоризм" происходит от греческого "афорисмос" (краткое изречение). История афористической мысли уходит в далекую древность. Уже тогда люди стремились кратко выражать свои мысли, формулируя самые значимые из них в форме изречений. Краткие высказывания встречаются на древнеегипетских папирусах и клинописных табличках Междуречья, затем, с течением времени, в Древней Греции и Риме афоризмы оформляются в особый жанр, который сохраняет свою актуальность до наших дней.

Тематика афористики весьма разнообразна, и на ней лежит отпечаток породившей ее эпохи, отражается характер исторических условий, в которых она возникает и развивается. Иногда она освещает философские вопросы, иногда имеет острополитическое содержание, часто трактует этические проблемы или касается жизненно бытовых ситуаций. Фактически она охватывает все сферы человеческого бытия и деятельности.

Афористический жанр в значительной мере традиционен, он относится к древнему и весьма живучему виду литературы — к изречениям. Этот жанр интеллектуального искусства обеспечил себе поразительное долголетие и большую популярность в народе. Его очень ценили также многие известные люди всех эпох и времен. Афористика находится на месте "стыковки" науки и искусства, являясь как бы своеобразным звеном между ними. Выразительность и образность сближают афоризмы с художественной литературой, свойство синтеза мыслей, установление связи между явлениями, точность и лаконизм роднят их с наукой.

Афоризмы нужно считать литературным жанром, но они близки науке, и это способствует их популярности в наше время, характерное ее расцветом.

Вместе с этим следует оговорить, что, несмотря на значимость и древнее происхождение афористики, теоретические представления о ней весьма расплывчаты, не имеют ясных контуров.

Само слово "афоризм" определяется неоднозначно и понимается по-разному.

Так, в "Энциклопедическом словаре" Брокгауза и Ефрона (1890—1907) афоризм определяется как мудрое изречение, и в числе примеров афоризмов приводятся изречения и пословицы Акира.

"Большая Советская Энциклопедия" [11, 25]: "Афоризм — глубокая мысль определенного автора", отличающаяся "явной неожиданностью суждения" и действующая на сознание "оригинальной формулировкой мысли". Примеры афоризмов даются только из новой литературы, а поскольку оговорено, что афоризм — мысль "определенного автopa", естественно следует, что пословицы и поговорки в это понятие входить не могут.

Принципиально иная характеристика дается афоризму в "Краткой Литературной Энциклопедии" [12, 32]. В ней не указывается на принадлежность афоризма определенному автору. Этот пропуск сделан не случайно, потому что далее следует добавление: "Афоризмами являются также, как правило, пословицы и поговорки".

1.3 Классификация афоризмов

Ниже приведена классификация афоризмов, составленная Н.Т. Федоренко, с сопроводительными примерами, взятыми из его книги "Афористика" [2, 157].

1.3.1 Различие афоризмов по тематике

Тематика античных изречений была довольно обширной:

* морально-этические

В будние дни мы не очень удачно используем свою нравственность. К воскресенью она всегда требует ремонта. (Марк Твен)

* политические

В политике приходится делать много такого, чего не следует делать. (Теодор Рузвельт)

* исторические

Голоса взвешивают, а не считают. (Марк Туллий Цицерон)

История — совокупность фактов, которые не должны были произойти. (С.Е. Лец)

* философские

Любоваться миром можно бесплатно. Платить приходится за комментарии. (С.Е. Лец)

* сатирические и юмористические

Дело не в том, чтобы быстро бегать, а в том, чтобы выбежать пораньше. (Франсуа Рабле)

Христианское учение постепенно свело тематику афоризма исключительно к:

* морально-религиозным

Старайся всякому делать добро, а не себе одному.( Григорий Богослов)

* жизненно-бытовым вопросам.

В жизни есть две трагедии. Одна — не добиться исполнения самого сокровенного желания. Вторая — добиться. (Джордж Бернард Шоу)

В эпоху Возрождения, а в России в XVIII в. переход изречений в афоризмы сопровождался расширением тематики и видоизменением стилистики изречений.

С течением времени афористическая тематика стала чрезвычайно широкой и разнообразной, в связи с чем классифицировать ее в данное время можно только в общих чертах. Можно различать афоризмы:

* общественно-политические

Опасна власть, когда с ней совесть в ссоре. (У. Шекспир)

* этические

Этика есть философия убеждения. (И. Кант)

* философские

Философы! Не открывайте философский камень. Его привяжут на шею. (С.Е. Лец)

* педагогические

Мы все учились понемногу Чему-нибудь и как-нибудь! (А.С. Пушкин)

Нет лучшего учителя, чем несчастье. (Дизраэли Б.)

* жизненно-бытовые и прочие

Жизнь — вредная штука. От нее все умирают. (С.Е. Лец)

Каждое из этих направлений может распадаться на множество более конкретных тем. Например:

эстетические афоризмы могут быть о:

* искусстве

Где дух не водит рукой художника, там нет искусства. (Л. да Винчи)

* творчестве

Художественное течение побеждает только тогда, когда его берут на вооружение декораторы витрин. (Пабло Пикассо)

* красоте

Красота выше гения, потому что не требует понимания. (Оскар Уайльд)

* живописи

Писать картины — профессия, продавать их — искусство. (Анри Жоансон)

* архитектуре

Архитектура — это музыка в пространстве, как бы застывшая музыка. (Фридрих Шеллинг)

* музыке и т. д.

Музыка облагораживает нравы. (Аристотель)

Тематика афоризмов, обычно направленная на "вечные вопросы", часто включает мысли, высказанные ранее писателями или мыслителями старого или даже сравнительно недавнего времени. В новой "одежде" они звучат по-другому и лучше запоминаются.

Поэтому-то для афоризмов не обязательна новизна мыслей, но очень важным является их словесное обличье, достигаемое умелым использованием стилистических и эмоциональных средств. Эти средства придают некогда или только что возникшим истинам своеобразие и оригинальность, которые усиливают их действенность.

1.3.2 Различие афоризмов по стилистике

Художественно-стилистические особенности

Рассмотрим художественно-стилистические средства, чаще всего применяемые в настоящее время при создании афоризмов, а именно:

* определение
* парадоксальность
* некоторые стилистические фигуры.

Афоризм, построенный на определении, имеет четко выраженную двучленную форму. В первой части названо какое-либо явление или понятие, во второй раскрывается его суть:

"В верности истине — верность отечеству" (С. Цвейг);

"Война — преступление, которое не искупается победой" (А. Франс);

"Мир — это необходимая пища, это хлеб и воздух, мир — это жизнь" (Р. Роллан).

Во всех этих афоризмах четко выражены две части: "В верности истине (1 часть) - верность отечеству (2 часть)".

Нередко встречаются афоризмы, основанные на парадоксальности, которая придает им оригинальность и новизну и лишь на первый взгляд воспринимается в качестве противоречия общепринятым мнениям:

"Есть мертвые, которых надо убивать" (Л. Денуайе);

"Незнание законов не избавляет от ответственности, зато знание — запросто" (С. Лец);

"Прогресс празднует пиррову победу над природой" (К. Краус).

Из стилистических фигур в афоризмах чаще всего используются антитеза [3]:

Не нужно опасаться больших расходов, нужно опасаться маленьких доходов. Параллелизм:

Популярность – это когда много друзей, а слава – это когда много врагов. Хиазм:

Когда у тебя есть дети, ты живёшь, как собака, но умираешь, как человек. А когда нет детей, живёшь, как человек, но умираешь, как собака.

Употребляются также эллипсис, риторический вопрос, градация, анафора и некоторые другие.

Поскольку центральными категориями обобщения, характеризуемыми афоризмом, являются понятия "человек", "пространство", "время" и признаки этих реалий, афоризм обращается преимущественно к абстрактные понятиям. В его лексическом составе преобладает отвлечённая лексика.

Афоризмы неоднородны по стилистике: в них наблюдается как единство стиля, так и столкновение разных стилей в пределах высказывания. Столкновение создается за счет введения в состав высказывания компонентов с экспрессивно-стилистической маркировкой. В зависимости от стилистической маркировки входящих единиц формулы делятся на:

* стилистически нейтральные

Для лошадей и влюбленных сено пахнет по-разному (С. Ежи Лец).

* стилистически маркированные

Тигры гнева мудрее, чем клячи наставления (У. Блейк).

Стилистически нейтральному слову лошадь противопоставлено стилистически маркированное слово кляча.

1.3.3 Афоризмы вводные и обособленные

Различают афоризмы вводные, т.е. входящие в любой текст произведения, и обособленные, или самостоятельные, входящие в произведения, состоящие из одних афоризмов (например, "Максимы и моральные размышления" Ф. Ларошфуко).

Обособленные афоризмы чаще всего отражают истинные взгляды автора, чего нельзя сказать в отношении вводных афоризмах. Последние далеко не всегда характеризуют позицию автора, они нередко принадлежат персонажу произведения и отражают его точку зрения.

В литературе настоящего времени можно заметить тенденцию к созданию вводных афоризмов, тогда как в XVIII-XIX вв. обнаруживалась тяга к книгам обособленных афоризмов. Помимо повествовательной литературы, афоризмы теперь часто включаются в эссе, дневники, записные книжки и подобные им разновидности жанров.

Примером вводного афоризма может служить афоризм, вынесенный в качестве эпиграфа к книге:

- Который час, Апамент?

- Час быть честным.

(У. Шекспир)

1.3.4 Поэтические афоризмы

Поэтические афоризмы встречаются довольно часто, потому что поэзия, в силу своей художественной формы, требует четкости, выразительности и смысловой емкости.

Современные поэтические афоризмы носят не только нравоучительный характер (как, например, в восточных культурах, а потом – и в европейской); их тематика также разнообразна, как и тематика прозаических афоризмов. Чаще всего поэтические афоризмы имеют форму дистиха, представляя собой законченную по смыслу отдельную строфу из двух строк:

Не для войны рождаются мужчины,

А для того, чтоб не было войны

(С. Островский)

Поэтические афоризмы встречаются и в форме катрена - законченной по смыслу строфе из четырех строк:

Настанет день и час придет,

Когда уму и чести

На всей земле придет черед

Стоять на первом месте

(Р. Бернс)

Ритмическая организованность слов в большой степени способствует лаконичности, выразительности и эмоциональности суждений.

1.4 Выводы по Главе 1

Как видно из написанного выше, существует много различий афоризмов по тематике и форме, в связи с чем невозможно создать окончательную классификацию, также не выделен единый аспект для подобной классификации. К тому же постоянное появление все новых примеров усложняют эту задачу.

ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АФОРИЗМОВ УИЛЬЯМА БЛЕЙКА

2.1 Перевод афоризмов

Как таковых, конкретных правил перевода афоризмов нет (в отличие, например, от перевода фразеологизмов), многие теоретики перевода в своих работ не затрагивают такую тему, но С. Влахов и С. Флорин в книге "Непереводимое в переводе" [5, 311] выделяют два основных принципа, в соответствии с которыми следует переводить афоризмы. При переводе афоризмов следует:

1. Сохранить форму афоризма
2. Сохранить коннотативное значение афоризма: намеки, аллюзии, связанные с их источником

Вот почему переводчику очень полезно знать авторство афоризмов и историю их возникновения.

2.2 Классификация афоризмов У. Блейка

В соответствии с содержанием рассматриваемых афоризмов У. Блейка предлагаем следующую классификацию его афоризмов по тематическому аспекту:

* Мудрость и глупость

A fool sees not the same tree that a wise man sees. –Глупый и мудрый, глядя на одно и то же дерево, видят разные деревья.

* Знание

You never know what is enough unless you know more than enough - Ты никогда не будешь знать достаточно, если не будешь знать больше, чем достаточно.

* Любовь и ненависть

It is easier to forgive an enemy than to forgive a friend. - Легче простить врага, чем друга.

* Истина и ложь.

Truth can never be told so as to be understood, and not be believed.- Люди не примут правды, если поймут её, но не поверят.

* Радость и горе

Excessive sorrow laughs. Excessive joy weeps - Избыток скорби смеется. Избыток радости плачет.

* Благородство

The most sublime act is to set another before you. - Благородный ставит соседа выше себя.

* Наставление

In seed time learn, in harvest teach, in winter enjoy. - Во время посева учись, в жатву учи, зимой веселись

* Kрасота

The head Sublime, the heart Pathos, the genitals Beauty, the hands and feet Proportion. - Возвышенность черт лица, воодушевление сердца, красота половых органов, соразмерность рук и ног.

* Время

The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure. - Время безумия может быть измерено часами, но время мудрости никаким часам не измерить.

* Религия

As the catterpiller chooses the fairest leaves to lay her eggs on, so lays his curse on the fairest joys. - Как гусеница откладывает яйца на самые чистые листья, так и священник осыпает проклятьями самые чистые радости.

* Гениальность

No bird soars too high if he soars with his own wings. - Ни одна птица не взлетит слишком высоко на собственных крылах.

2.3 Анализ перевода афоризмов У. Блейка

Для анализа предлагается взять 45 афоризмов У. Блейка (некоторые афоризмы имеют несколько вариантов перевода) с разбором примененных переводческих трансформаций.

В процентном соотношении частота использованных тем показана в Таблице 1, Приложение 1.

В результате анализа были обнаружены следующие переводческие трансформации:

* Нулевая трансформация:

The wrath of the lion is the wisdom of God. - Ярость льва — мудрость Бога. (Д.Н. Смирнов)

The road of excess leads to the palace of wisdom. - Дорога неумеренности ведёт ко дворцу мудрости. (Д.Н. Смирнов)

Joys impregnate. Sorrows bring forth. - Радости оплодотворяют. Скорби рождают. (С.Я. Маршак)

Во всех трех примерах мы видим полное сохранение синтаксических конструкций в переводе, слова взяты в их прямом значении, следовательно, применена нулевая трансформация.

* Замена части речи:

A fool sees not the same tree that a wise man sees. –Глупый и мудрый, глядя на одно и то же дерево, видят разные деревья.

В переводе существительные а fool, a wise переданы прилагательными глупый, мудрый.

The selfish smiling fool and the sullen frowning fool shall be both thought wise, that they may be a rod. - Дураков с самоуверенной улыбкой или нахмуренным взором считают мудрецами, когда они могут выпороть. (Д.Н. Смирнов)

При переводе произошла замена одной части речи другой - словосочетание selfish smiling переведено при помощи существительного и прилагательного (самоуверенная улыбка). Аналогично переведено sullen frowning – (нахмуренным взором).

One thought fills immensity. - Одна мысль заполняет необъятное. ( Д.Н. Смирнов).

В переводе английское существительное immensity передано прилагательным необъятное.

* Опущение

The selfish smiling fool and the sullen frowning fool shall be both thought wise, that they may be a rod. - Дураков с самоуверенной улыбкой или нахмуренным взором считают мудрецами, когда они могут выпороть. (Д.Н. Смирнов)

Второе подлежащее fool в переводе было опущено.

The tigers of wrath are wiser than the horses of instruction. - Тигры гнева мудрей лошадей поученья. (А.Я. Сергеев)

Использован прием опущения для союза than, сравнительная степень выражена морфологически.

No bird soars too high if he soars with his own wings. – Ни одна птица не взлетит слишком высоко на собственных крылах.

В переводе опущено притяжательное местоимение his.

* Добавление

Listen to the fool’s reproach! it is a kingly title! - Выслушай упрёки дурака — они для тебя - королевский титул. (Д.Н. Смирнов)

Добавление для тебя.

Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires. - Лучше убить ребёнка в колыбели, чем всю жизнь лелеять несбыточные мечты. (Д.Н. Смирнов)

Добавление всю жизнь.

The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure. - Время безумия может быть измерено часами, но время мудрости никаким часам не измерить. (С.Я. Маршак)

Добавление слова время (мудрости) во второй части переводного афоризма.

* Изменение типа предложения
* If the fool would persist in his folly he would become wise. – Дурак, настаивающий на своей глупости, может оказаться мудрецом. (Д.Н. Смирнов).

Замена типа предложения – английское двусоставное предложение переведено русским простым предложением с деепричастным оборотом.

The eagle never lost so much time, as when he submitted to learn of the crow. - Орёл, согласившись учиться у вороны, никогда не тратил столько времени впустую. (Д.Н. Смирнов).

Сложносочиненное английское предложение переведено простым предложением с деепричастным оборотом.

No bird soars too high if he soars with his own wings. – Ни одна птица не взлетит слишком высоко на собственных крылах.

Сложносочиненное предложение английского афоризма на русском языке передано простым русским предложением.

* Генерализация

Folly is the clokе of knavery. – Глупость – одежда лукавства. (А.Я. Сергеев)

В переводе слово clokе (мантия) взято в своем более широком значении – одежда.

The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure. - Время безумия может быть измерено часами, но время мудрости никаким часам не измерить. (С.Я. Маршак)

Первое существительное hours генерализовано до значения время.

The hours of folly are measuredеd by the clock, but of wisdom: no clock can measure. – Век глупости отмеряют часами, века же мудрости никакими часами не измеришь. (С. Степанов).

Применена генерализация с изменением числа: hours – век.

* Модуляция

Dip him in the river who loves water. – Брось в реку того, кто пьет воду. (А.Я. Сергеев).

Модуляция значения глагола to love (любить) – пить.

Exuberance is beauty! – Cтрасть прекрасна! (С. Степенов).

Модулировано значение слова еxuberance – страсть, так как первое занчение в словаре этого слова - богатство, достаток, избыток.

Folly is the cloke of knavery. - Глупость – маска плутовства. (Д.Н. Смирнов).

В данном примере модуляции подверглось слово cloke – переведено словом маска.

* Конкретизация

The road of excess leads to the palace of wisdom. – Тропа излишеств ведет в чертоги мудрости. (Д.Н. Смирнов).

Лексемы road (дорога), palace (дворец) переданы с уточнением значений – тропа, чертоги.

Не who has suffered you to impose on him knows you. – Тот, кто позволил тебе одурачить себя, знает тебя. (Д.Н. Смирнов).

Первое значение глагола to impose on – навязываться, всучить, подсунуть, в переводе же этот глагол передан как одурачить – произошло сужение понятия.

* Замена числа имени существительного

Always be ready to speak your mind and a base man will avoid you. –Всегда будь готов высказать свою мысль – и подонки будут избегать тебя. (Д.Н. Смирнов).

Единственное число a base man заменено множественным подонки.

Listen to the fool’s reproach! it is a kingly title! - Выслушай упрёки дурака — они для тебя - королевский титул. (Д.Н. Смирнов)

Замена it (единственное число) на множественное число они.

* Антонимичный перевод

Truth can never be told so as to be understood, and not be believed.- Истину нельзя рассказать так, чтобы ее поняли; надо, чтобы в нее поверили. (С.Я. Маршак).

Применен антонимичный перевод not be believed – поверили.

As the plow follows words, so God rewards prayers. – Как словом плуга не сдвинуть – так молитвой Бога не умилостивишь. (Д.Н. Смирнов).

Афоризм переведен при помощи антонимичного перевода с добавлением отрицательной частицы не.

If the others had not been foolish we should be so. – Если бы другие поумнели, мы бы стали глупцами. (Д.Н. Смирнов).

Замена конструкции had not been foolish на антонимичную – поумнели.

* Замена категории времени глагола

You never know what is enough unless you know more than enough - Ты никогда не будешь знать достаточно, если не будешь знать больше, чем достаточно.

Заменено время глагола – настоящее время в английском афоризме заменено на будущее время в переводе: know - узнать.

Reason, or the ratio of all we have already known, is not the same that it shall be when we know more. - Смысл или взаимоотношение всего нам уже известного, будут не такими, когда мы узнаем больше. (Д.Н. Смирнов).

Замена категории времени глагола know (настоящее время) передано на русский язык будущим временем (узнаем).

* Замена пассивной конструкции активной (или наоборот)

Truth can never be told so as to be understood, and not be believed.- Истину нельзя рассказать так, чтобы ее поняли; надо, чтобы в нее поверили. (С.Я. Маршак).

Пассивная конструкция to be understood, and not be believed заменена активной безличной поняли, поверили.

Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires. - Лучше убить ребёнка в колыбели, чем всю жизнь лелеять несбыточные мечты. (Д.Н. Смирнов)

Замена пассивной формы unacted на активную несбыточные.

If the lion was advised by the fox, he would be cunning. - Если бы лев советовался с лисой, он стал бы хитрым. (перевод Д.Н. Смирнов)

Замена пассивного залога на активный: was advised – советовался.

* Применение описательного оборота

Always be ready to speak your mind and a base man will avoid you. –Всегда будь готов высказать то, что у тебя на уме, и негодяй будет избегать тебя. (С.Я.Маршак).

Словосочетание your mind передано описательным оборотом то, что у тебя на уме.

* Замена подлежащего дополнением

The busy bee has no time for sorrow. – У занятой пчелы нет времени для скорби. (С.Я.Маршак).

Подлежащее bee в переводе приняло функцию дополнения пчелы.

Reason, or the ratio of all we have already known, is not the same that it shall be when we know more. - Смысл или взаимоотношение всего нам уже известного, будут не такими, когда мы узнаем больше. (Д.Н. Смирнов).

Подлежащее we переведено косвенным дополнением нам.

Improvement makes strait roads, but the crooked roads without Improvement, are roads of Genius. - Для усовершенствования дороги выравнивают, но кривые дороги без усовершенствования — дороги Гениев. (Д.Н. Смирнов)

Подлежащее Improvement заменяется дополнением усовершенствование.

2.4 Выводы по главе 2

Частота использования тех или иных видов переводческих трансформаций представлена в Таблице 2, Приложение 2.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в ходе нашего исследования, посвящённого изучению афоризмам У. Блейка были достигнуты поставленные цели и задачи.

Изучив литературу, касающуюся лингвистического аспекта афоризма, мы рассмотрели различные подходы к его пониманию и сформулировали общее определение: афоризм – лаконично высказанная, завершенная мысль, имеющая автора и содержащая в себе философский подтекст, неоднократно воспроизводимая другими людьми.

Мы проанализировали переводы афоризмов и рассмотрели различные трансформации, примененные переводчиками для их передачи на русский язык.

Нами была сделана попытка классифицировать афоризмы У. Блейка по тематическому признаку. Всего было проанализировано 45 афоризмов, некоторые из которых сопровождались несколькими вариантами перевода.

Необходимо отметить, что самыми распространенными трансформациями оказались: конкретизация, замена части речи, добавление, а также дословный перевод.

Таким образом, мы считаем, что данная тема представляет широкую область для дальнейших исследований, так как афоризм является интересной и достаточно сложной переводческой проблемой, к тому же до конца не изученной, учитывать которую переводчик обязан для создания эквивалентного по содержанию и равного по ценности литературного произведения на языке перевода.

Приложение 1

Таблица 1

Частота использования тем в афоризмах У. Блейка



* 1. Мудрость и глупость (9 афоризмов)
  2. Знание (3 афоризма)
  3. Любовь и ненависть (1 афоризм)
  4. Истина и ложь (4 афоризма)
  5. Радость и горе (3 афоризма)
  6. Благородство (1 афоризм)
  7. Наставление (10 афоризмов)
  8. Красота (4 афоризма)
  9. Время (1 афоризм)
  10. Религия (6 афоризмов)

Гениальность (3 афоризма)

Приложение 2

Таблица 2



* 1. Дословный перевод (15)
  2. Замена части речи (15)
  3. Опущение (6)
  4. Добавление (8)
  5. Изменение типа предложения (сложное предложение переводилось простым) (5)
  6. Генерализация (3)
  7. Модуляция (3)
  8. Конкретизация (15)
  9. Замена числа имени существительного (5)
  10. Антонимичный перевод (3)
  11. Замена категории времени глагола (2)
  12. Замена пассивной конструкции активной или наоборот (3)
  13. Применение описательного оборота (1)

Замена подлежащего дополнением (3)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Блейк У. Избранное. – М.: 1965 – 10-18с., 24-29с.

2. Федоренко Н.Т. Афористика. – М.: 1990 – 34-50с.

3. Рехлова О.А. Журналистика. - М.: Высшая школа, 2006. – 178-192с.

4. Кулишкина О.Н., Шестов Л.В. Афоризм как форма "творчества из ничего". - Русская литература: 2003. № 1. – 20-23с.

5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1986. – 320с.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.

7. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988. – 198с.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Кожевников В.М., Николаев Г.А. Литературный энциклопедический словарь. - М.: Советская Энциклопедия: 1990 – 15с.

1. Краткий словарь литературоведческих терминов. – М.: 2003
2. Русский язык: Энциклопедия /Под ред. Ю.Н. Караулова. М.: Научное издательство "Большая Российская энциклопедия: 2003.
3. Большой Энциклопедический словарь. – М.: 1999
4. Толковый словарь Ожегова. – М.: "Азъ", 1992. – 17с.
5. Толковый словарь Даля. – М., 2003. – 22с.
6. Словарь литературоведа. – М., 2004. – 34с.
7. Академический словарь. – М., 2006. – 23с.
8. Электронный словарь ‘Lingvo12’
9. Энциклопедическом словаре" Брокгауза и Ефрона. - М.: "Русское слово", 1996. – 31с.
10. Большой Советской Энциклопедии". – М., 1969. – 20с.
11. Краткой Литературной Энциклопедии". М.: 1972. – 18с.

СПИСОК ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

http://www.wisdoms.ru/pavt/p66.html

http://en.wikipedia.org/wiki/William\_Blake